

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II [2000950]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso CORSO GENERICO

Docenti: ANNE ANGELE SCHOYSMAN (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Ciclo Annuale Unico

Crediti: 8

Settori: L-LIN/04

Obiettivi formativi

Nell'ottica tanto del proseguimento degli studi, tanto di un eventuale inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale, il corso si propone di:

- stimolare una approfondita riflessione metalinguistica sulle strutture del francese e dell'italiano (grammatica, sintassi, fonetica) in prospettiva contrastiva;
- sviluppare le competenze traduttive relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi;
- familiarizzare lo studente con gli strumenti lessicografici e glottodidattici per favorire l'autonomia nell'attività traduttiva.

Con le esercitazioni preliminari di "monolingua", lo studente, per accedere all'esame, dovrà aver raggiunto pienamente il livello B2 (al 2° anno) e B2+/C1 (al 3° anno) del quadro europeo comune di riferimento (CECR: veda http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp), relativamente alle competenze ricettive e produttive allo scritto e all'orale.

Prerequisiti

Aver superato l'esame completo di Lingua francese 1 (per gli studenti del 2° anno) o di Lingua francese 2 (per gli studenti del 3° anno).

Contenuti del corso

Nel corso delle lezioni verrà affrontato lo studio contrastivo della lingua francese in rapporto alla lingua italiana ('mediazione francese') per fornire competenze specifiche nella traduzione scritta di testi di elevata difficoltà. Particolare attenzione verrà posta sulle competenze metalinguistiche e sulla fonetica. Il corso si rivolge sia al 2°, sia al 3° anno.

Sono propedeutiche all'esame le esercitazioni 'monolingua' svolte presso il CLA dai collaboratori esperti linguistici (CEL), volte al raggiungimento di competenze linguistiche di livello B2 del Quadro Europeo di Riferimento entro il secondo anno di corso, e B2+/C1 entro il terzo anno di corso.

Il corso sarà completato con un seminario (10 ore), facoltativo, che si svolgerà nel secondo semestre, per gli studenti che abbiano l'intenzione di proseguire gli studi con una laurea magistrale. Lo scopo di questo seminario sarà di offrire ulteriori strumenti per l'approfondimento della lingua francese a livello universitario avanzato.

Metodi didattici

Ciclo annuale di lezioni frontali, interattive e seminariali (48 ore, docente A. Schoysman). Inoltre il CLA offre esercitazioni preliminari ("monolingua") in gruppi, svolte settimanalmente, anch'esse su base

annuale (Dott.sse N. Galesne, C. Matrat).

Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e alle attività correlate.

Tutti materiali distribuiti in classe saranno resi disponibili su apposito spazio online dedicato (Prof.Blog Unisi):

http://docenti.lett.unisi.it/frontend/?rr=BD_98 (scegliere la sezione : 2018-19-Lingua francese II-III-Arezzo).

Gli studenti sono inoltre incoraggiati a utilizzare i materiali per l'autoapprendimento disponibili nell'ambito dell'archivio RiDIG e delle altre risorse digitali del laboratorio linguistico della sede di Arezzo (<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/laboratorio-linguistico>).

Modalità di verifica dell'apprendimento

1) Corso docente (A. Schoysman): prevede due prove intermedie (scritte) + una prova finale (solo verifica orale). Gli studenti sono ammessi a sostenere la prova finale del corso docente soltanto dopo aver superato le prove propedeutiche delle esercitazioni "monolingua".

2) Esercitazioni propedeutiche monolingua (Dott.sse Galesne e Matrat): la verifica è sia scritta, sia orale.

Le prove previste per il dottorato o "monolingua" (grammatica, fonetica, ortografia, comprensione ed espressione orale, espressione scritta) sono di due tipi:

- a. "contrôle continu": tre prove in itinere per gli studenti che frequentano regolarmente le lezioni e fanno i compiti assegnati dall'insegnante. Se tutte le prove sono state superate con profitto, gli studenti avranno già ottenuto il loro voto per il dottorato monolingua e si potranno iscrivere all'esame del docente senza dare l'esame.
- b. prova finale di dottorato o "monolingua": per gli studenti che non possono frequentare e/o che non fanno i compiti assegnati.

Il seminario (10 ore, secondo semestre), è destinato agli studenti che intendono fare una tesi in lingua o letteratura francese e a chiunque voglia approfondimenti per proseguire gli studi.

Testi di riferimento

- Charles BARONE, Viceversa. La grammatica francese e il tradurre. Intorno al verbo, Firenze, Le Lettere, 2005. (ISBN: 88-7166-950-9).

- J. PODEUR, La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese, Napoli, Liguori, 2002.

Gli studenti dovranno procurarsi i testi in programma prima dell'inizio del corso e portarli a lezione. Altri materiali di riferimento per le attività di pratica traduttiva in aula (brani da tradurre, schede grammatico-traduttive) saranno fornite durante il corso sul blog (Prof.Blog Unisi):

http://docenti.lett.unisi.it/frontend/?rr=BD_98_16

Gli studenti devono inoltre munirsi prima dell'inizio dei corsi dei testi che serviranno per le esercitazioni 'monolingue': vedere il sito del Centro Linguistico di Ateneo – CLA-Arezzo > Programmi di studio e risorse online :

<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/programmi-di-studio-e-risorse-online>

Altre informazioni

Gli studenti sono invitati a ordinare i testi in tempo utile per l'inizio del semestre.

Il programma è unico per studenti frequentanti e studenti lavoratori. Si raccomanda ad eventuali studenti lavoratori con impedimenti alla frequenza regolare di mettersi in contatto tempestivamente all'inizio dell'anno con la prof.ssa Schoysman e con le insegnanti dei corsi 'monolingua' in cui vengono inseriti (consultare il sito della sede aretina del Centro Linguistico per l'orario di ricevimento del/della CEL di riferimento), in modo da fissare incontri periodici al fine di un adeguato supporto e della verifica in itinere dell'attività di studio.

ORARIO DEL CORSO:

1) Per il corso del docente A. Schoysman, gli studenti del 2° e del 3° anno frequentano tutti insieme le lezioni in un unico gruppo.

Il corso è annuale (inizio: 8 ottobre 2018; verificare l'orario sul sito:

<https://www.dsufci.unisi.it/it/didattica/calendario-didattico>).

2) Per le esercitazioni di lingua (dottorato "monolingua") con le dott.sse Galesne e Matrat, rivolgersi al CLA (Centro Linguistico di Ateneo) - sede di Arezzo, Campus del Pionta, Palazzina Uomini. Le esercitazioni sono annuali (inizio: 8 ottobre 2018; verificare l'orario sul sito: <https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/corsi-icij>).

Le lezioni si tengono nel Campus Universitario di Arezzo.

La frequenza è caldamente consigliata.

CONTATTI E RICEVIMENTI STUDENTI:

-Prof. A. Schoysman: Per informazioni su ricevimento e contatti si prega di consultare il sito docente all'indirizzo: <https://segreteriaonline.unisi.it/Home.do> > ricerca docenti > cliccare sul nome del docente.

- Dott.sse Galesne e Matrat: vedere il sito CLA all'indirizzo:
<http://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/collaboratori-esperti-linguistici>

Per informazioni sul corso docente: anne.schoysman@unisi.it

Per informazioni sulle esercitazioni: dott.ssa Matrat: corinne.matrat@unisi.it; Dott.ssa Galesne: nathalie.galesne@unisi.it.

Si rammenta agli studenti di utilizzare sempre il loro indirizzo e-mail UNISI per i contatti.

Stampa del 22/10/2018